

| Time | Wednesday, 06.12.17 | Time |
|-------------|---|-------------|
| 16:00-19:00 | Registration at the Conference Office (Department of Translation Studies, Herzog-Siegfried-Ufer 15, 3 rd floor, SR 7) | 16:00-19:00 |
| from 19:00 | Get Together: Cammerlander Innsbruck, Innrain 2 | from 19:00 |

| Time | Thursday, 07.12.17 | Time |
|--------------------|--|-------------|
| Venue: Aula | | |
| 10:00-10:05 | Opening Address: Assoz.-Prof. Dr. Alena Petrova (Head of the Department of Translation Studies) & Univ.-Prof. i.R. Dr. Lew Zybatow (Founder of the TRANSLATA conference series) | 10:00-10:05 |
| 10:05-10:25 | Welcome Speeches: Univ.Prof. Dr. Dr.h.c. mult. Tilmann Märk (Rector of the University of Innsbruck), Ass.-Prof. Dr. Gerhard Pisek (Dean of Studies of the Faculty of Humanities 2: Language and Literature) | 10:05-10:25 |
| 10:25-10:30 | Welcome Address from the Organising Committee: Assoz.-Prof. Dr. Alena Petrova | 10:25-10:30 |
| 10:30-11:10 | Plenary Lecture: Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow i.R.: „Was ist und was soll Translationswissenschaft und wofür steht die Konferenz TRANSLATA?“ | 10:30-11:10 |
| 11:10-11:50 | Plenary Lecture: PD Dr.phil. habil. Holger Siever: „Ein Vorschlag für eine komplexe Translationstheorie“ | 11:10-11:50 |

Lunch Break (12:00 - 14:00)

| | Session 1 SR5/PC (Mayer) | Session 3 SR6 (Schumacher) | Session 4 SR2 (Ustaszewski) | Session 7 SR3 (Koliopoulou) | Session 9 SR1 (Marinell) | |
|-------------|--|---|--|--|---|-------------|
| 14:00-14:30 | Valdivia: Le caractère interdisciplinaire de la traductologie | Chikov: Herausforderungen der Translatorenausbildung | Piovesan: Selbstreguliert und strategisch Fremdsprachen lernen: Was angehende Translatoren weiter bringt | Autelli/Konecny: Lexikographische Beispielsätze für ein bilinguales Kollokationswörterbuch: Herausforderungen und mögliche Strategien bei ihrer Auswahl | Hartmann: Für eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses : die Übersetzungen Saint-John Perse | 14:00-14:30 |
| 14:30-15:00 | Silvente: La traducción y las unidades comunicativo-intencionales elementales (UCIEs) | Seidl-Pech: Immer neue Herausforderungen für Berufserfahrene. - Welche technologische Kenntnisse müssen im Rahmen der Fachübersetzer-Ausbildung gelehrt und bewertet werden? | Sinowjewa /Schestopal: Herausforderungen in der Translationsausbildung aus der Perspektive von Studierenden | Jacinto-Garcia: Propuesta de un diccionario de especialidad para traductores del ámbito cultural y artístico | Amido-Lozano: Die „Transcrição“ oder wie man bei der Poesie-Übersetzung die Form-Inhalt-Passung beibehalten kann | 14:30-15:00 |
| 15:00-15:30 | Ghaly: Les erreurs en Traduction | Nitzke: Berufsbild Post-Editor – Muss das sein? | López García-Molins: La enacción, una nueva perspectiva para el estudio de la traducción | Meiwes: Die Kunststädte Mittelitaliens mit den Ohren entdecken. Der mehrsprachige Audioführer im Fokus der Translationswissenschaft | Spornberger: The unspeakables of the Oscar Wilde sort – E. M. Forsters Maurice und die Umschreibung von Homosexualität | 15:00-15:30 |
| 15:30-16:00 | | | | Swiatek: Polish administrative terms and their English counterparts. The problem of 'untranslatability' | | 15:30-16:00 |

Coffee Break (16:00-16:30)

| | Session 2 SR5/PC | Session 3 SR6 (Stauder) | Session 4 SR2 (Schmidhofer) | Session 9 SR1 (Petrova) | | |
|-------------|--|---|---|----------------------------|---|-------------|
| 16:30-18:00 | Matuska: Workshop on Corpus tools with linguistic intelligence for Translators | De Faria Pires: How will Neural MT revolutionise Translation Studies? – State of play | Koliopoulou: Terminografie im Translationsstudium | | Kaloh-Vid: The Meaning and Purpose of Retranslations: the Case of English Translations of M. Bulgakov's "The Heart of a Dog" or "A Dog's Heart" | 16:30-17:00 |
| | | Wieclawska: Capitalising on the Translation Market Data in the Field of Commercial Law | Lesznyak/Balogh: Project Work in Legal Translation – First Results of an Empirical Investigation | | Averkina: Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zietext im Zeitalter der Globalisierung/Translation 4.0 (am Beispiel des Romans "Die Vermessung der Welt" von D. Kehlmann und dessen Übersetzung ins | 17:00-17:30 |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|-------------|
| | | | | Russische) | |
| | | | Heine: Peer-Feedback Aufgaben in der Übersetzerbildung: Ansätze und Forschungsmethoden kritisch beleuchtet | Nesterova/Naugolnykh: Слова и музыка Дж. Джойса, отраженные в русских и немецких переводах / J. Joyce's Words and Music Reflected in Russian and German Translations | 17:30-18:00 |

from 18:30 **Evening Reception of the University of Innsbruck** (Venue: Aula, University Main Building) from 18:30

| | | |
|-------------------------------|---|-------------|
| Time | Friday, 08.12.17 | Time |
| Venue: SR J. Hirn-Str. | | |
| 09:45-10:30 | Plenary Lecture: Prof. Michaela Abl-Mikasa: „A changing profession and emerging sub-discipline. Interpreting and Translation and the impact of English as a lingua franca (ELF)“ | 10:00-10:45 |
| 10:30-10:45 | Project Presentation TransBank: Ass.Prof. Michael Ustaszewski und Dr. Andy Stauder | |

Kaffeepause (10:45 - 11:15)

| | Session 1 SR5/PC (Koliopoulou) | Session 3 SR6 (Autelli) | Session 4 SR2 (Petrova) | Session 7 SR3 (ten Hacken) | Session 9 SR1 (Kaloh-Vid) | |
|-------------|--|--|--|---|--|-------------|
| 11:15-11:45 | Plack/Albrecht: Europäische Übersetzungsgeschichte oder Ein Panorama der Übersetzungstätigkeit in Europa von der Antike bis heute. Vorstellung eines Projekts | De Camillis: Der öffentlich Bedienstete als Übersetzer? Eine explorative Studie über das Personal der Südtiroler Landesverwaltung | Lippert: Adjektive in literarischen Texten, deutsch - italienisch | Feyrer: Wenn Werbung große Brötchen bäckt: Kulinarik als Kulturelle und Universalien in der pharmazeutischen Fachtranslation | Abi-Samara: Orality and Translation: A Brazilian Comic Book Character into Chinese Written Characters | 11:15-11:45 |
| 11:45-12:15 | Loogus: Translationswissenschaft in Estland: Eine Bilanz der akademischen Publikationen | Chiocchetti: Arbeitsschutz übersetzen: Die Herausforderung kultureller, rechtlicher und fachlicher Grenzen | Mayer: Durch die Literatur von Burkina Faso nach Tirol: Kulturspezifika und Realia im universitären Übersetzungsprojekt <i>Kibidoué</i> | Lukacin: English-Slovak translation of modal markers in EU healthcare directives | Basilaia / Andrazashvili: Первые грузинские переводные комиксы | 11:45-12:15 |

Mittagspause (12:15 - 14:00)

| | Session 2 SR5/PC (Ustaszewski) | Session 5 Computerraum (Abl-Mikasa) | Session 4 SR2 (Wussler) | Session 7 SR3 (Jacinto-Garcia) | Session 9 SR1 (Pöckl) | |
|-------------|--|--|---|--|---|-------------|
| 14:00-14:30 | | Inoue: The Interpreting Theory Proposes Novel Paths towards Understanding of Cerebral and Physiological Questions | Schmidhofer: Fremdsprachenmethodik aus translationsorientierter Sicht | Alvarez-Jurado: Traducir para sanar: El uso terapéutico del vino en la traducción al castellano del Codex Medicamentarius o Farmacopea Francesa (1837) | Garcia: Mme de Charrière et l'analyse traductologique des versions en espagnol de ses romans épistolaires | 14:00-14:30 |
| 14:30-15:00 | Santalanti/Mikhailov: More than words – the state treaty as an object of corpus-based translation study | Jin/Fan/Tsai: What Can Decision Making and PRP Unveil About Multi-tasking Process of Interpreting? | Malgorzewicz: Polnische Translationsdidaktik in philologischen Studiengängen und im Spiegel translationswissenschaftlicher Publikationen | Castellano-Martinez: Análisis terminológico descriptivo (francés-español) de L'art de boire, connaître et acheter le vin et toutes les boissons : guide pratique du producteur, du marchand et du consommateur de Ludovic Maurial de 1865 | Piselli: Internazionale e la traduzione dei titoli dal francese all'italiano | 14:30-15:00 |
| 15:00-15:30 | Bach/Gautier: Zum Zusammenspiel von Textsorten- und Kulturspezifika in der Übersetzung von Weinbesprechungen | Parina: Study of Autonomic Control in Simultaneous Interpreters Using Event-Related Telemetry | Marczak: How to Put the Horse Back in Front of the Cart: From Emergentist Teaching to Syllabus Design | Ramirez-Almansa: Periodismo especializado y traducción: el caso de la traducción de artículos sobre vitivinicultura | Muigg: Tradurre l'egemonia: Die Kernbegriffe in Antonio Gramscis Quaderni del Carcere in russischer und deutscher Übersetzung | 15:00-15:30 |
| 15:30-16:00 | He: Detection and Correction of Negative Translatability Indicators in the Human Translation of CSR reports from Japanese into Simplified Chinese | | Saridaki: Setting up a translation theory course as an independent component in a translator training programme: some considerations on course design and difficulties in its implementation | Balbuena-Torezano: Competencia traductora y gestión terminológica: primeros resultados de un proyecto de investigación multilingüe sobre vitivinicultura y traducción de textos especializados | Tenchca: Sur la relation traducteur-auteur ou l' "auctorialité partagée". Une expérience de traduction dans le domaine de la philosophie | 15:30-16:00 |

Coffee Break (16:00 - 16:30)

| | Session 5 Computerraum (Dabic) | Session 6 SR6 (Feyrer) | Session 4 SR2 (Steinhauser) | Session 7 SR3 (Wußler) | |
|-------------|--|---|--|--|-------------|
| 16:30-17:00 | Sofranac: Conference Interpreting – Training, Growing, Operating | Slatyer/Lane: Taking the floor. An examination of turn-taking cues in interpreter-mediated health communication | Svinkina: Travel guide translation as an educational project | Rodriguez-Munoz: La competencia interpersonal en la traducción jurada: nuevos enfoques didácticos para revolucionar el mercado | 16:30-17:00 |
| 17:00-17:30 | Ghiselli: Working memory and selective attention in the training of conference interpreters | Myung: The emergence of health care interpreting as professional practice in Korea | Sikora: Pedagogical applications of sight translation in developing business translation skills | Raum: Errores de traducción en la prensa española. Análisis traductológico de las declaraciones de Angela Merkel | 17:00-17:30 |
| 17:30-18:00 | | Kucis: Terminologische Differenzierung der Flüchtlingskrise im Kontext der europäischen Integrationspolitik – eine Pilotstudie | Kerremans/Stengers: Going virtual in translator and interpreter training: practices and recommendations | Bazhaykin: Potenziale eines cloudbasierten Translation-Memory-Systems bei der Übersetzung von Texten zur digitalen Fußballkommunikation | 17:30-18:00 |

from 19:00 **Conference Dinner** Soul Kitchen Innsbruck, Egger-Lienz-Straße 118 (Registration required at the Conference Office) from 19:00

| Time | Saturday, 09.12.17 Venue: SR J. Hirn-Str. | Time |
|-------------|---|-------------|
| 09:40-10:20 | Plenary Lecture: Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken: „Language and Translation“ | 09:40-10:20 |
| 10:20-11:00 | Plenary Lecture: Prof. Dr. Annette Djurovic: „Qualitätsoptimierung mit Partikeln – grammatische und pragmatische Aspekte des Audiovisuellen Übersetzens“ | 10:20-11:00 |

Coffee Break (11:00 - 11:30)

| | Session 5 Computerraum (Schmidhofer) | Session 6 SR6 (ten Hacken) | Session 8 SR3 (Djurovic) | Session 10 SR7 (Kucis) | |
|-------------|--|---|---|--|-------------|
| 11:30-12:00 | Bakti: Shifts of grammatical cohesion in simultaneously interpreted and translated target language texts | Mizori: Sense-making in an interpreter-mediated lawyer-immigrant encounter: incorporating the perspectives of the participants utilizing dialogism | Mavric: Competences in Audio-visual Translation: case study | Agneta: Zwischen Hindernis und Hilfe. Die translatorischen Implikationen nonverbaler Kommunikatanteile | 11:30-12:00 |
| 12:00-12:30 | Breitenberger: Einfluss von Varietäten des Deutschen auf Qualitätsbewertungen von Verdolmetschungen | Cobos-Lopez: Multidisciplinariedad y traducción jurídica (alemán-español): algunos ejemplos del sector agroalimentario | Prozkowska: Deutsche Sprache als humoristisches Mittel in US-amerikanischen Sitcoms: eine translatorische Fallstudie | Yang: From Nan Ke Ji to DREAMING Under the Southern Bough: Tracing the Process of a Cultural Translation | 12:00-12:30 |
| 12:30-13:00 | Walczynski: Stress-Generating Affective Factors in Consecutive Interrupting: A Case Study of Consecutive Interpreting Trainees' Experience of Stress Generated by Affective Factors during a test | Keown: Non-Professional Translation and Interpreting in Professional Football in Europe | Renna: From El Bandido to the Urban Gangster, Chicano and Mexican Villains dubbed in Italian | Li: The Rethinking on "Dual-Identity" of Drama: A Study of Lin Shu's Yin Bian Yan Yu from the Perspective of Translation Ethics | 12:30-13:00 |
| 13:00-13:30 | Gu: Meta-discursive Representations of Government Interpreters' Expected Roles and a CDA Analysis of Their Agency: a Case of Political Press Conferences in China | | | | 13:00-13:30 |

Coffee Break (13:30 – 14:00)

| Venue: SR2 | |
|-------------|--|
| 14:00-15:00 | Panel Discussion and Closing of the Conference including Closing Words by Dagmar Jenner (UNIVERSITAS Austria) |

15:30- 18:00 **Guided tour through Innsbruck** in German, English, Spain and Russian (Registration required at the Conference Office) 15:30-18:00

Session overview:

| Session Number | Session Title | Session Number | Session Title |
|----------------|---|----------------|--|
| Session 1 | Translation Theory and Translation Process Research | Session 6 | Community Interpreting |
| Session 2 | Corpus Linguistics & Translation Studies | Session 7 | Specialised Translation & Terminology |
| Session 3 | Translation Market & Translation Practice – new Developments and Implications for Translator Training | Session 8 | Audiovisual Translation |
| Session 4 | Translator Competence & Translator Training | Session 9 | Literary Translation |
| Session 5 | Interpreting Practice & Interpreter Training | Session 10 | Intercultural Communication & Discourse Analysis |

Venue overview:

| Room | Location | Floor | Address |
|--------------------|-----------------------------------|-----------------|--|
| SR 1 | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| SR 2 | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| SR 3 | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| SR 5/PC | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| SR 6 | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| SR 7 | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| SR J. Hirn-Strasse | Department of Translation Studies | 1 st | Herzog-Siegmund-Ufer 15, Entrance J.-Hirn-Str. |
| Besprechungszimmer | Department of Translation Studies | 3 rd | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| Computerraum 413 | Department of Translation Studies | 4 th | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| Mensa | Department of Translation Studies | 1 st | Herzog-Siegmund-Ufer 15 |
| Aula | University Main Building | 1 st | Innrain 52 |

(Preliminary programme, 05.12.17)